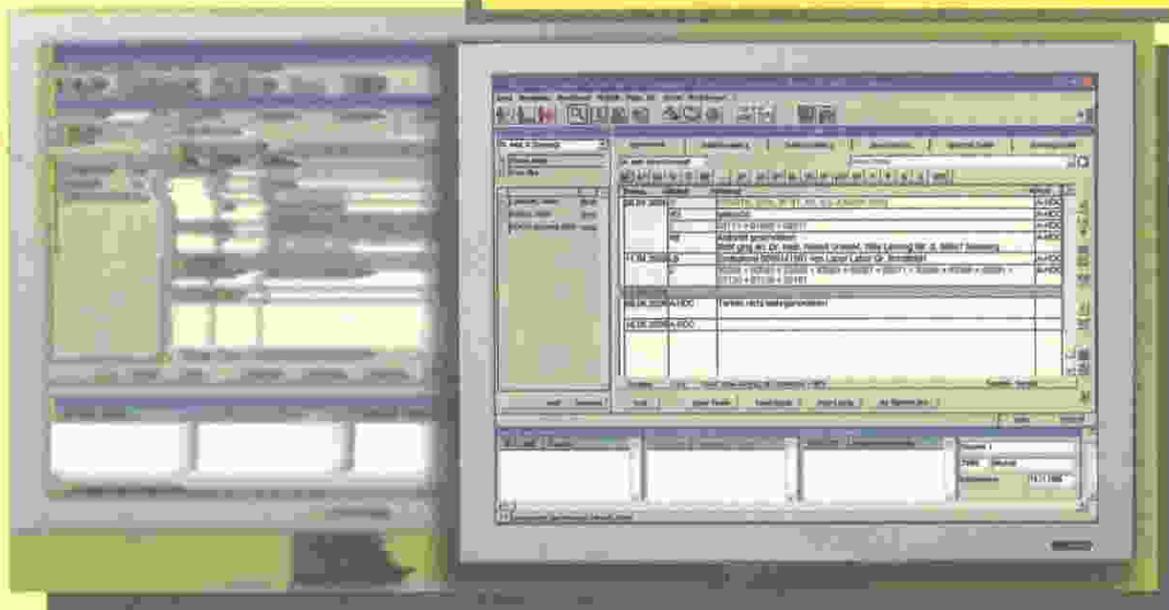




Edición 6 - Archivos de diseño (DTP)

Coleccionables de Aplicaciones Informáticas

-  Edición 1 - MS Office
-  Edición 2 - Herramientas generales
-  Edición 3 - Herramientas de traducción
-  Edición 4 - Lenguaje de etiquetas (archivos *.xml)
-  Edición 5 - Motores de búsqueda
-  Edición 6 - Archivos de diseño (DTP)
-  Edición 7 - Localización



Diseño, Traducción y... ¿Probamos?

Hace años, la edición era una cuestión de tipos de plomo, imprentas y papel; luego llegó la informática y, desde hace un cuarto de siglo se ha ido convirtiendo en materia de ordenadores, escáneres, impresoras...
(del sitio www.jamillan.com)

La "autoedición" o *desktop publishing* (dtp, por sus siglas en inglés) guarda una estrecha relación con una de las tendencias de esta época que es la visibilidad, o mejor dicho, la necesidad de sobresalir entre el cúmulo de información que nos inunda a diario.

Para ello, tanto el marketing como el mundo editorial han recurrido a una serie de herramientas y procesos que comúnmente se denominan DTP, e implican el uso de software especializado para crear documentos para impresión. Es el ensamblado técnico de archivos digitales en el formato adecuado para la impresión.

Para ser más claros, implica un proceso que incluye la utilización de una computadora y tipos de software específicos para combinar texto y gráficos a fin de generar documentos, como boletines, folletos, libros, etc.

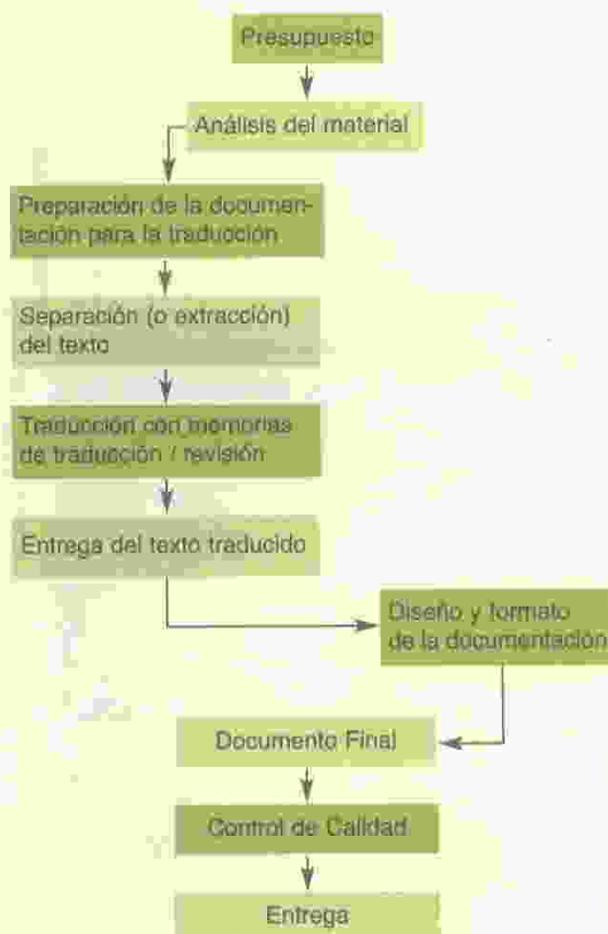
Y a los traductores... ¿qué?

Nuestro trabajo de traducción, muchas veces forma parte de estos procesos, que nos llevan a encontrarnos con archivos, con extensiones y formatos extraños y difíciles de manejar. En más de una oportunidad, éstas son justamente las causas de nuestras dudas a la hora de aceptar un trabajo.

Si no me especializo en traducción técnica, ¿para qué tengo que preocuparme por conocer el tema?

Si bien es cierto que la traducción técnica está sumamente ligada a la autoedición, no es el único campo relacionado con estos formatos, y el saber cómo manejarlos nos ayudará a lograr mayor competitividad y menos dolores de cabeza.

No son muchos los traductores independientes que pueden producir una publicación lista para impresión de primera calidad. En particular, si la impresión original incluye diversidad de fuentes y colores. Además, es preferible que este trabajo, el dtp, sea realizado por profesionales y que nosotros, los traductores nos dediquemos a lo que sabemos hacer, traducir. A grandes rasgos, el proceso de autoedición incluye los siguientes pasos:



Utilización de memorias de traducción

Para poder traducir estos textos, es necesario extraerlos del formato en el que fueron creados o están presentados, y luego trabajarlos, en lo posible, con un programa de memoria de traducción. En la actualidad, los programas de memoria de traducción incluyen filtros que permiten trabajar con los formatos de archivo estándar en la Industria (HTML/SGML/XML, *FrameMaker*, *Adobe Page Maker*, *Adobe InDesign*, etc.). De esta manera, el texto en la lengua fuente se exporta y luego de ser traducido, se vuelve a importar al formato original (ver más adelante la herramienta de trados, *TRADOStag*).

Conversión de archivos pdf

Cuando recibimos un archivo en formato pdf podemos optar por extraer un texto y después elegir la forma en la que queremos trabajar. La extracción del texto puede ser útil no sólo para traducir (con memorias o sin ellas), sino también, si contamos con los archivos en la lengua fuente y en la lengua meta, para alinear estos archivos y crear una memoria.

Entonces, nuestra primera tarea será convertir el texto de este archivo en formato *.doc* o *.rtf*. Para hacerlo, hay una serie de programas a los que podemos recurrir (por ejemplo, *Abby*, *PDF Transformer*, o *Solid Converter*). Estos programas no son complicados de usar. Una vez extraído el texto podemos poner manos a la traducción.

Sin embargo, debemos tener en cuenta que en algunas oportunidades, el texto no se puede convertir. Es el caso de las imágenes escaneadas, que no han sido generadas por una aplicación. Si este fuera el caso, es necesario contar con un **OCR** (lector óptico de caracteres), como por ejemplo, *Omnipage* y *ABBY Fine Reader*. Estos dos convertidores suelen mantener el formato original.

No todo es tan simple, además para mantener el formato original, necesitamos contar con las fuentes idénticas a las del original y tener en cuenta la extensión de la traducción para que pueda adaptarse al espacio que se ha asignado al texto.

Extracción de pantallas

¿Qué sucede cuando nos encontramos con una pantalla a la que no podemos ingresar? ¿Podemos modificarla?

Para hacerlo, debemos presionar la tecla **ImprPant** (**PrintScreen** si el teclado está en inglés). Abrir el programa **Paint** (que encontramos en Programas / Accesorios / *Paint*), pegar la imagen que quedó en el portapapeles y modificarla. Guardarla con un nombre de archivo. Luego, podemos importarla al archivo de Word con el que estamos trabajando, desde Menú / Insertar Imagen desde archivo / (buscar el nombre del archivo de la imagen que guardamos).

Archivos de diseño y memorias de traducción

Son varios los programas de autoedición que permiten exportar el texto a un formato con etiquetas. Entre otros, podemos mencionar, por ejemplo: *FrameMaker*, *Interleaf*, *Ventura*, *PageMaker*, *QuarkXpress* e *InDesign*.

En algunos casos, la exportación se realiza mediante alguna herramienta incluida en el paquete del programa de memorias, y en otros casos se utilizan programas que exportan y preparan el texto para poder trabajar con memorias de traducción.

Una vez que el texto se ha exportado, para trabajar con memorias de traducción utilizamos un editor de etiquetas: Por ejemplo, en el caso de *Trados*, *TagEditor* junto al módulo *Workbench*.

TRADOStag (.ttx) es un archivo con base XML, que se utiliza para representar el texto con etiquetas y datos bilingües. Durante el proceso de traducción estos archivos de formato *.ttx* almacenan todos los datos bilingües necesarios, entre otros, datos sobre los archivos y segmentos. Los archivos de *Power Point* y *Excel* también pueden ser convertidos en archivos con etiquetas mediante los filtros internos y se pueden traducir en el entorno de *Tag Editor* de *Trados*.

Los documentos generados en *FrameMaker* e *Interleaf* se pueden convertir directamente a archivos de extensión RTF por medio de las herramientas de conversión de *S-Tagger*, también de *Trados*.

Otras memorias de traducción, Wordfast

Wordfast utiliza *Microsoft Word* como editor de texto, por lo cual puede trabajar con todos los formatos que reconoce *Microsoft Word*. Además, *Wordfast* puede utilizarse para traducir documentos en formato *Excel* y *PowerPoint* sin que sea necesario utilizar filtros o herramientas de etiquetas. *Wordfast* trabaja con documentos en HTML cuando la herramienta **+Tools** está instalada (**+Tools** es una herramienta gratuita de *Wordfast*), o trabajar con archivos de etiquetas.

También es compatible con el formato de etiquetas que producen otros productos como *Rainbow* o *S-Tagger*. Por este motivo, puede integrarse fácilmente a un proyecto que esté basado en *Trados* y manejar archivos en formatos *FrameMaker*, *SGML*, *QuarkXpress*, *PageMaker*, entre otros.

Esos raros formatos...

 AcrobatDocument.pdf Adobe Acrobat 7.0 Document 159 KB	 AdobeIllustrator.ai Adobe Illustrator Artwork 12.0 407 KB	 AdobePhotoshop.psd Adobe Photoshop Image
 ArchivodeimagenGIF.gif 194 x 146 Imagen GIF	 ArchivodeimagenJPG.jpg 794 x 1080 Imagen JPEG	 ArchivodeimagenPCT.p Archivo PCT
 ArchivodeimagenTIFF.tif 945 x 709 Archivo TIF	 QuarkXpress.qxp QuarkXPress Project 2.249 KB	

Tipos de archivos con imágenes

Extensiones:

.psd -Photoshop Document-

Photoshop es utilizado en todo el mundo por diseñadores, ilustradores, fotógrafos, videógrafos y autores multimedia para escanear imágenes, trabajar con fotografías digitales o imágenes generadas por ordenador, así como crear gráficos para la Web.

Photoshop nos ofrece cientos de herramientas de una impresionante calidad, con funciones y capacidades que van desde las marcas de agua digitales, automatización de tareas y procesos *batch* (automáticos), hasta la habilidad de aplicar funciones de transformación, guías y cuadrículas configurables y mucho más.

Junto a *Adobe Photoshop* podemos encontrar *Adobe ImageReady*, un paquete de herramientas para trabajar con gráficos Web. Ofrece nuevas capacidades de optimización de gráficos para Web, herramientas para máscaras, galerías Web, historial de pinceles y mucho más.

.pdf -Portable Document Format-

Está especialmente ideado para documentos que pueden imprimirse, ya que especifica toda la información necesaria para la presentación final del documento, determinando todos los detalles de cómo quedará terminado. Cada vez se utiliza más, también como especificación de visualización, gracias a la gran calidad de las fuentes utilizadas y a las facilidades que ofrece para el manejo del documento, como búsquedas, hiperenlaces, etc.

La forma más fácil de ver archivos PDF es descargar del sitio de *Adobe* el lector gratuito de PDFs llamado "*Acrobat Reader*". Este lector suele encontrarse en la

mayoría de los CDROM que se entregan con las revistas sobre informática más usuales.

.jpg -JPEG Image File-

JPEG / JFIF es uno de los formatos de imagen más conocidos que se utiliza para almacenar y transmitir imágenes a través de Internet. Su popularidad responde a la compresión eficaz de los formatos de archivo JPEG.

Este formato se utiliza para fotografías y pinturas de escenas realistas con buenas variaciones de color y tono. No así para gráficos, dibujos lineales, y otros iconos gráficos o textuales, dado que el método de compresión utilizado por JPEG puede distorsionar las imágenes. Para estos tipos de gráficos se prefieren los formatos PNG (*Portable Network Graphics*) y GIF (*Graphic Interchange Format*).

Es importante destacar que JPEG es uno de los formatos más utilizados hasta el momento para guardar imágenes, pero existen otros formatos como: GIF, PNG, TIFF entre otros, con características que podrían ayudarnos, según el proyecto que estemos realizando.

.cdr -CorelDRAW Image File-

Corel Draw es el programa de diseño gráfico e ilustración más completo. Contiene efectos especiales y herramientas de ilustración fáciles de usar, que lo convierten en el programa ideal para la creación de cualquier proyecto de diseño.

Además, incluye diversas plantillas para poder crear sobres, cartas, folletos, pósters, etiquetas o gráficos para una página web, con gran facilidad.

Su gran valor radica en la capacidad para crear y re-locar todo tipo de imágenes. Sus herramientas cubren desde funciones de dibujo y pintura, hasta utensilios de administración de fuentes, tipografías y medios.

.p65 -PageMaker 6.5 Document-

Este programa puede ser empleado para crear prácticamente cualquier tipo de aplicación, desde una simple carta de texto a páginas de Web interactivas a todo color. Incluye una gran variedad de herramientas, desde una regla de posición a cuadros de texto y gráficos. Es posible importar y exportar una gran cantidad de tipos de archivo, incluyendo HTML y PDF.

Adobe PageMaker es muy útil para crear publicaciones de calidad, como folletos o boletines. Permite crear todo tipo de documentos, incluso, a partir de plantillas.

Adobe PageMaker se integra la familia de productos Adobe (Illustrator, Photoshop).

.INDD -Adobe InDesign-

Adobe InDesign es la herramienta de creación y diseño de publicaciones profesionales por excelencia.

Integra una serie de utilidades y funciones que permiten diseñar y plasmar ideas con total libertad.

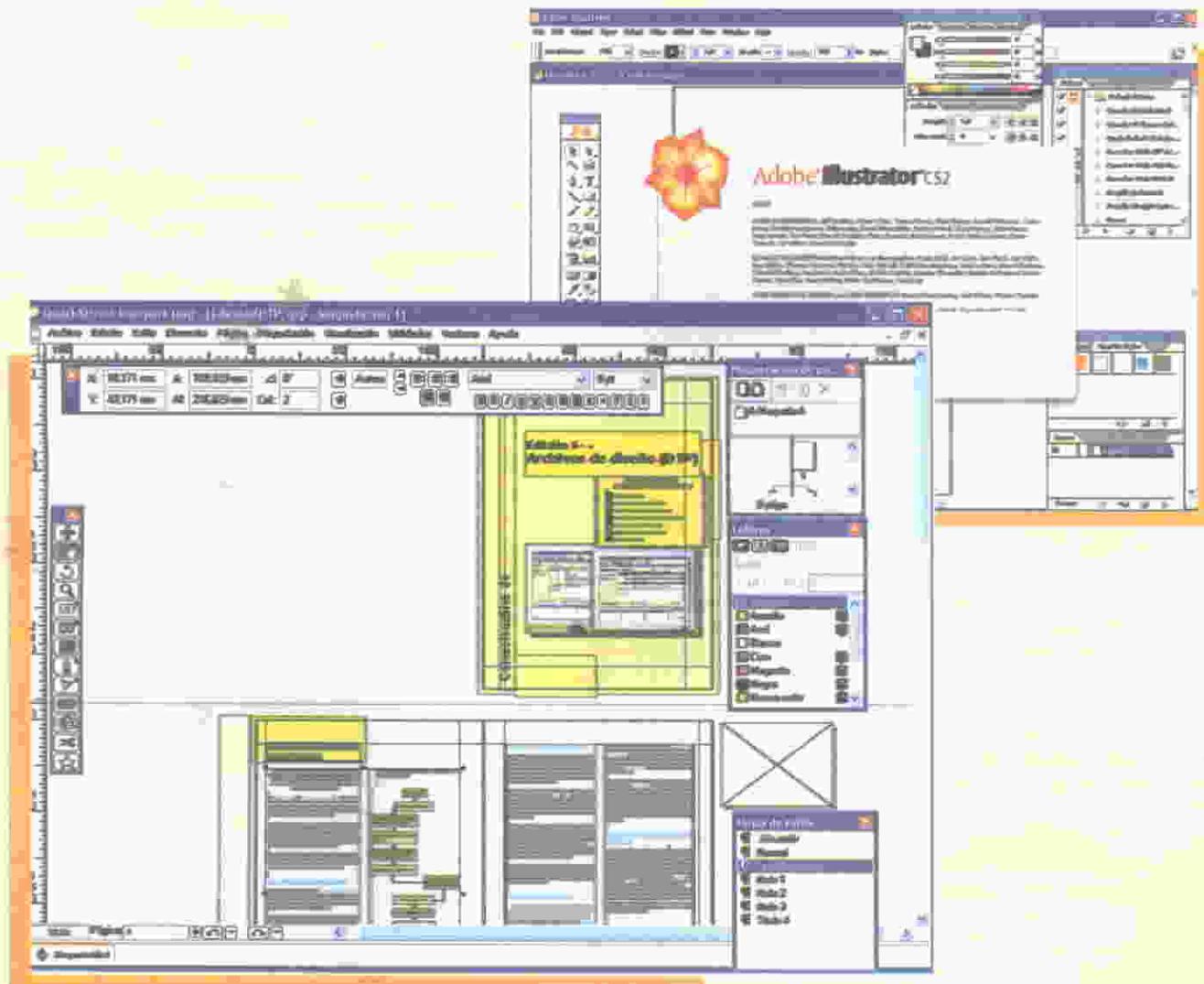
Desde Adobe InDesign se pueden combinar textos e imágenes, seleccionando formatos, colores, tamaños y diseños.

.qxd -QuarkXPress-

QuarkXPress es la herramienta de diseño y maquetación por excelencia. Fue la que introdujo el diseño en la era digital.

Es el programa que comúnmente utilizan revistas, periódicos, agencias de publicidad, impresores, editores corporativos, compañías de diseño, empresas de venta por catálogo, casas editoriales y diseñadores de formularios.

También lo emplean muchas compañías que producen publicaciones para apoyar sus principales actividades comerciales.



 AcrobatDocument.pdf Adobe Acrobat 7.0 Document 159 kB	 AdobeIllustrator.ai Adobe Illustrator Artwork 12.0 407 KB	 AdobePhotoshop.psd Adobe Photoshop Image
 ArchivodeimagenGIF.gif 194 x 146 Imagen GIF	 ArchivodeimagenJPG.jpg 794 x 1080 Imagen JPEG	 ArchivodeimagenPIC.pic Archivo PIC
 ArchivodeimagenTIFF.tif 945 x 709 Archivo TIF	 QuarkXpress.qxp QuarkXPress Project 2.249 KB	

Tipos de archivos con imágenes

Extensiones:

.psd -Photoshop Document-

Photoshop es utilizado en todo el mundo por diseñadores, ilustradores, fotógrafos, videógrafos y autores multimedia para escanear imágenes, trabajar con fotografías digitales o imágenes generadas por ordenador, así como crear gráficos para la Web.

Photoshop nos ofrece cientos de herramientas de una impresionante calidad, con funciones y capacidades que van desde las marcas de agua digitales, automatización de tareas y procesos *batch* (automáticos), hasta la habilidad de aplicar funciones de transformación, guías y cuadrículas configurables y mucho más.

Junto a *Adobe Photoshop* podemos encontrar *Adobe ImageReady*, un paquete de herramientas para trabajar con gráficos Web. Ofrece nuevas capacidades de optimización de gráficos para Web, herramientas para máscaras, galerías Web, historial de pinceles y mucho más.

.pdf -Portable Document Format-

Está especialmente ideado para documentos que pueden imprimirse, ya que especifica toda la información necesaria para la presentación final del documento, determinando todos los detalles de cómo quedará terminado. Cada vez se utiliza más, también como especificación de visualización, gracias a la gran calidad de las fuentes utilizadas y a las facilidades que ofrece para el manejo del documento, como búsquedas, hipervínculos, etc.

La forma más fácil de ver archivos PDF es descargar del sitio de *Adobe* el lector gratuito de PDFs llamado "*Acrobat Reader*". Este lector suele encontrarse en la

mayoría de los CDROM que se entregan con las revistas sobre informática más usuales.

.jpg -JPEG Image File-

JPEG / JFIF es uno de los formatos de imagen más conocidos que se utiliza para almacenar y transmitir imágenes a través de Internet. Su popularidad responde a la compresión eficaz de los formatos de archivo JPEG.

Este formato se utiliza para fotografías y pinturas de escenas realistas con buenas variaciones de color y tono. No así para gráficos, dibujos lineales, y otros iconos gráficos o textuales, dado que el método de compresión utilizado por JPEG puede distorsionar las imágenes. Para estos tipos de gráficos se prefieren los formatos PNG (*Portable Network Graphics*) y GIF (*Graphic Interchange Format*).

Es importante destacar que JPEG es uno de los formatos más utilizados hasta el momento para guardar imágenes, pero existen otros formatos como: *GIF*, *PNG*, *TIFF* entre otros, con características que podrían ayudarnos, según el proyecto que estemos realizando.

.cdr -CorelDRAW Image File-

Corel Draw es el programa de diseño gráfico e ilustración más completo. Contiene efectos especiales y herramientas de ilustración fáciles de usar, que lo convierten en el programa ideal para la creación de cualquier proyecto de diseño.

Además, incluye diversas plantillas para poder crear sobres, cartas, folletos, pósters, etiquetas o gráficos para una página web, con gran facilidad.

Su gran valor radica en la capacidad para crear y reemplazar todo tipo de imágenes. Sus herramientas cubren desde funciones de dibujo y pintura, hasta utensilios de administración de fuentes, tipografías y medios.

Formatos:

Debido a que una imagen puede llegar a ocupar gran cantidad de espacio, es esencial utilizar algún método de compresión. Este proceso se realiza de forma automática al guardar el documento, y según el formato con el que se guarde se comprimirá más o menos y perderá o conservará su calidad.

Tipos de compresión:

- ✓ **RLE:** compresión sin pérdida, admite los formatos BMP, PCX, TIFF, PSD, EPS Y DCS. Sustituye una secuencia de bits por un código. La mayoría de los sistemas se basan en este.
- ✓ **LZW:** compresión sin pérdida, admite los formatos TIFF, PDF, GIF y PostScript. Aconsejable para imágenes grandes no muy complejas, capturas de pantalla, etc.
- ✓ **JPEG:** alta compresión aunque con pérdida, admite los formatos JPEG, PDF y PostScript. Creado especialmente para trabajar con imágenes en color.
- ✓ **ZIP:** compresión sin pérdida, admite el formato PDF.
- ✓ **Otros:** *BackBits* (variante de RLE), *Huffman*, *CCITT* (especial para blanco y negro), etc.

Tipos de formatos:

- ✓ **PSD, PDD:** formato original de Photoshop. Guarda capas, canales, guías y en cualquier modo de color.
- ✓ **PostScript:** no es exactamente un formato, sino un lenguaje de descripción de páginas. Se suele encontrar documentos en PostScript. Utiliza primitivas de dibujo para poder editarlo.
- ✓ **EPS:** es una versión de PostScript, se utiliza para situar imágenes en un documento. Es compatible con programas vectoriales y de autoedición.
- ✓ **DCS:** fue creado por Quark (empresa de software para autoedición) y permite almacenar tipografía, temas, etc. Se utiliza para filmación en autoedición.

✓ **Prev. EPS TIFF:** permite visualizar archivos EPS que no se abren en Photoshop, por ejemplo los de QuarkXPress.

✓ **BMP:** formato estándar de Windows.

✓ **GIF:** muy utilizado para las web. Permite almacenar un canal alfa para dotarlo de transparencia, y salvarlo como entrelazado para que al cargarlo en la web lo haga en varios pasos. Admite hasta 256 colores.

✓ **JPEG:** también muy utilizado en la WWW, factor de compresión muy alto y buena calidad de imagen.

✓ **TIFF:** una solución creada para pasar de PC a MAC y viceversa.

✓ **PICT:** desde plataformas MAC se exporta a programas de autoedición como *QuarkXPress*.

✓ **PNG:** la misma utilización que los GIF, pero con mayor calidad. Soporta transparencia y colores a 24 bits. Es compatible sólo con las versiones recientes de navegadores.

✓ **PDF:** formato original de Acrobat. Permite almacenar imágenes vectoriales y mapa de bits.

✓ **IFF:** se utiliza para intercambio de datos con Amiga.

✓ **PCX:** formato solo para PC. Permite colores a 1, 4, 8 y 24 píxels.

✓ **RAW:** formato estándar para cualquier plataforma o programa gráfico.

✓ **TGA:** compatible con equipos con tarjeta gráfica de Truevision.

✓ **Scitex CT:** formato utilizado para documentos de calidad profesional.

✓ **Filmstrip:** se utiliza para hacer animaciones. También se puede importar o exportar a *Adobe Premiere*.

✓ **FlashPix:** formato originario de Kodak para abrir de forma rápida imágenes de calidad superior.

Herramientas

Procesadores de texto:

Microsoft Word, Corel WordPerfect

Desktop Publishing:

DTP Profesional: Adobe InDesign, QuarkXPress

Creación de documentos extensos:

Adobe FrameMaker, Corel Ventura

Publicación comercial o empresarial:

Adobe FrameMaker, Corel Ventura, QuarkXPress

Publicación doméstica:

The Print Shop, Sierra Print Artist

SOHO (Small Business) Publishing:

Microsoft Office Publisher, Adobe PageMaker, Serif PagePlus

Publicación asistida para bases de datos:

Adobe FrameMaker, Corel Ventura, QuarkXPress

Software gráfico:

Ilustración:

Adobe Illustrator, CorelDRAW, Macromedia Freehand

Edición de fotos e imágenes:

Adobe Photoshop, Corel Photo-Paint

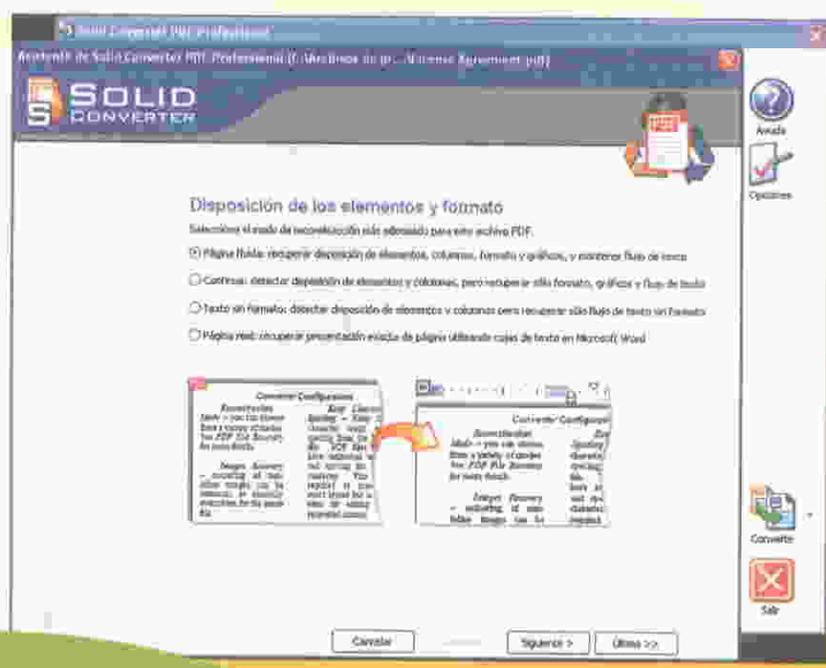
Otros recursos:

✓ Vade-mecum Multimedia Publishing.

(Unión Europea, sólo en inglés) http://publications.europa.eu/vademecum/vademecum/index_en.html
Diseñado como herramienta de referencia, para el personal de las instituciones europeas, colaboradores y contratistas que desean publicar en forma electrónica. Es muy completo, contiene aspectos técnicos y lingüísticos.

✓ Abby: <http://www.pdftransformer.com/>
PDF Transformer Pro 2.0 http://www.softinterface.com/DL/DL_Product.ASP (una selección de numerosos programas convertidores con versión de prueba gratuita).

✓ Solid Converter



Algunas fuentes consultadas:

www.ichillan.com/
<http://www.comitral.h.unt-argentina.edu/index.php?id=2770&id=3>
<http://www.gutenberg.org/>